

اشغال عراق

آمریکا برای حمله

آن دلایلی را قبول داشت

که حمله را تأیید می کرد

ترجمه و تنظیم از اشپیگل. وحید منصوری

هفته نامه اشپیگل چاپ آلمان در شماره ۵ خود مصاحبه ای مشروح با "درام هلر" رئیس سازمان اطلاعات مرکزی آمریکا "سیا" در اروپا انجام داده است. ترجمه بخش هایی از این مصاحبه را که در ارتباط با حمله نظامی آمریکا به عراق است می خوانید.

"درام هلر" ۵۴ سال دارد و بیش از ۲۵ سال از عمر خود را در خدمت سازمان سیا گذرانده است. وی سال ۲۰۰۱ به عنوان رئیس این سازمان در اروپا منصوب و در سال ۲۰۰۵ بازنشست شد.

اشپیگل: سازمان سیا اطلاعات غلطی در مورد باصطلاح "سلاح های کشتار جمعی" صدام ارائه کرد. آیا اکنون در برابر این اقدام خود احساس مسئولیتی نمی کند؟

درام هلر: سازمان اطلاعات آمریکا بی تقصیر نیست و من در دوران خدمت خود رئیس جمهوری نمی شناسم که دستهایش در رابطه با سیا پاک باشد. اما این نکته را هم باید تذکر دهم که در هیچ دورانی مانند دوران ریاست جمهوری جورج بوش، چنین دستکاری فاحشی در رابطه با اطلاعات سری و مخفی ندیده ام. به عنوان رئیس سازمان سیا در اروپا مشاهده کردم که از هیچگونه عملی برای حقانیت بخشیدن به حمله به عراق فروگذاری نمی شود.

اشپیگل: دولت بوش برای حقانیت عمل خود به یکی از مدارک سازمان جاسوسی آلمان (BND) که تحت نام "Curveball" مشهور شده، استناد کرد. این سند حاوی اطلاعاتی در مورد آزمایشگاه های سیار برای تهیه سلاح های شیمیایی است. این سند در یک گزارش رسمی در آمریکا به عنوان یکی از ساختگی ترین اسناد شناخته شد.

درام هلر: "Curveball" یک عراقی بود که ادعا می کرد مهندسی است که در برنامه تهیه سلاح های شیمیایی شرکت داشته است. زمانی که این شخص در آلمان تقاضای پناهندگی کرد تحت بازجویی سازمان اطلاعات آلمان قرار گرفت و کلیه گزارشات این بازجویی به سیا منتقل گردید. وی بسیار زیرک و باهوش بود و برای مدت زمانی طولانی همه را متقاعد کرده بود. آلمانی ها هرگز سعی نکردند کسی را تحت تاثیر قرار دهند و همیشه شک و تردیدشان را در مورد این اظهارات بیان داشته اند. چنین تردیدی هم در بین سیا وجود داشت ولی هرگز جدی گرفته نشد. دولت برای حقانیت جنگ به دنبال داستان قانع کننده ای می گشت و این در مدارک آلمانی ها موجود بود. بوش تنها به این دلیل که باید در خاورمیانه **تغییراتی** داده شود امکان **حمله** نظامی را نداشت. او به یک تهدید خارجی احتیاج داشت که از خود عکس العملی نشان دهد.

اشپیگل: دولت آلمان اطمینان کامل داشت که اظهارات "Curveball" در گزارش کاولین پاول وزیر امور خارجه وقت آمریکا در فوریه سال ۲۰۰۳ به شورای امنیت سازمان ملل انعکاس نخواهد یافت.

درام هلر: من به دوستان آلمانی خود اطمینان خاطر داده بودم. و به معاون رئیس سازمان سیا "جان مک لاگلین" گوشزد کرده بودم که کلیه این داستان می تواند ساخته و پرداخته ذهن این

شخص و غیر واقعی باشد. شب قبل از گزارش پاول، رئیس سیا "جورج تنت" به منزل من تلفن کرد. به وی گفتم: "به اطلاعات آلمانی ها اتکا نکن و آنها را در گزارش قید نکن ...". او در جواب گفت: "بله، بله، نگران نباش ...".

اشپیگل: و بعدا این اطلاعات، اساسی ترین و مرکزی ترین بخش گزارش پاول شد. درام هلر: اولین چیزی که به فکر من خطور کرد این بود که سخنانی اشتباهی به دست پاول داده شده است. ما مدارک را مورد بررسی مجدد قرار دادیم و متوجه شدیم که مخالفت های من نادیده گرفته شده است.

اشپیگل: کاخ سفید بر روی این واقعیت که تمام این مدارک اشتباه است چشم پوشی کرد؟ درام هلر: تصمیم از نظر سیاسی گرفته شده بود. جنگ باید شروع می شد و برای آن مدرک و اطلاعات لازم تهیه می شد. قبل از شروع جنگ با یکی از مقامات بالای سیا تماس گرفته و از وی پرسیدم: "آیا شما اطلاعات دیگری دارید که من از آن بی خبر باشم؟" او در جواب گفت: "نه، اما وقتی که ما به بغداد رسیدیم، مدارک کافی از آنجا بدست خواهیم آورد و دیگر کسی امروز را به یاد نخواهد آورد."

کاخ سفید خواهان آن است که مردم همه وقایع را سیاه و یا سفید ببینند. اگر سیا یک تصویر واقعی از سلاح های صدام در انظار عمومی به نمایش می گذاشت، شاید مانع از شروع جنگ می شد. اما واقعیت این است که کاخ سفید به آن چیزی باور داشت که می خواست.

راه توده ۱۲۲ ۱۲، ۰۲، ۲۰۰۷